Qwel7e’yentwécw
Conversing in the Secwepemc Language

Secwepemc Language Handbook
(West Dialect)

2003

©Secwepemc Cultural Education Society
311-355 Yellowhead Highway, Kamloops BC
Content

Introduction ................................................................. 1
Alphabet ........................................................................ 2
Phonetic Alphabet .......................................................... 3
Greetings ........................................................................ 4
Family ........................................................................... 5
Grocery Shopping ............................................................ 6
Clothes ........................................................................... 7
Intransitive ...................................................................... 8
Transitive ........................................................................ 8
Nominalizing .................................................................... 9
Negative (not) Comment .................................................. 9
Reduplication ................................................................... 10
Tel. Conversation No. 1 .................................................. 11
Tel. Conversation No. 2 .................................................. 11
Tel. Conversation No. 3 .................................................. 12
Tel. Conversation No. 4 .................................................. 13
Tel. Conversation No. 5 .................................................. 14
Visit to a Museum ........................................................... 15
Hike into the mountains .................................................. 16
Eating ............................................................................ 17
Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Introduction

The Secwepemc language is spoken by the Interior Salish people of BC. Before European contact there was approximately 30,000 people who spoke the language, today there are few Secwepemc people who speak the language. With this Language Handbook, students who have studied linguistics can begin to read and speak the language of the Secwepemc people.

The Secwepemc alphabet has 43 letters, see the chart below. The borrowed English alphabet was used to develop the Secwepemc alphabet. Although there are only 26 letters in the English alphabet, linguists combined letters of the English alphabet to represent the sounds of the Secwepemc alphabet in the early 1970's. Even though the English alphabet has been used, the pronunciation of those letters is phonetically different. In order to learn how to read and write the Secwepemc language, the North American phonetic alphabet should be studied as well as the Secwepemc alphabet charts.

This Secwepemc Language Handbook contains 500 basic phrases which will help guide the beginning speaker of the language to: speak to community elders or members using basic questions and simple phrases while asking for directions around the community; asking to see community members; talking about events in the community; asking about the well being of others and so on.

Secwepemc people and others wishing to learn more about the language should contact the Secwepemc Cultural Education Society for further information to language studies.

The First People’s Heritage, Language & Culture Council provided the funds for the Secwepemc Language Handbook for each of the Secwepemc dialects, spoken by the Secwepemc people. A big thank you goes out to you all.

The Language Advisory Committee assisted in the compilation and editing of this handbook, thank you elders for your assistance.

The West dialect version of the Secwepemc Language Handbook is copyrighted to the Secwepemc Cultural Education Society, for the Secwepemc people.

Any comments, suggestion for future copies can be mailed to:

Secwepemc Cultural Education Society,
Language Department
311-355 Yellowhead Highway, Kamloops BC
V2H 1H1
Secwepemc Alphabet

**Spipyuy7e (Birds)**

**Secwepemc Alphabet Chart**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letter</th>
<th>Illustration</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>🕦 sen7änse</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>🦃 sunëc</td>
</tr>
<tr>
<td>cw</td>
<td>🦃 gwecwë7</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>🦃 snëne</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>🦃 s7gëgë6en</td>
</tr>
<tr>
<td>gw</td>
<td>🦃 gwasgwëst</td>
</tr>
<tr>
<td>ġw</td>
<td>🕒 tågyke</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>🦃 bëhú</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>🦃 jilen</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>🦃 kikëyt</td>
</tr>
<tr>
<td>kw</td>
<td>🦃 koxwët</td>
</tr>
<tr>
<td>k'</td>
<td>🦃 syëk</td>
</tr>
<tr>
<td>kw</td>
<td>🦃 kwsëcw</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>🦃 ts'jas</td>
</tr>
<tr>
<td>ll</td>
<td>🦃 spelqwäqs</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>🦃 ilepëlqaq</td>
</tr>
<tr>
<td>m'</td>
<td>🦃 mëmële</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>🦃 skêmës</td>
</tr>
<tr>
<td>n'</td>
<td>🦃 sëlleqë</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>🦃 sullënëktwe</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>🦃 sxä7ze</td>
</tr>
<tr>
<td>p'</td>
<td>🦃 speqmëc</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>🦃 popi7se</td>
</tr>
<tr>
<td>qw</td>
<td>🦃 sqwëwey</td>
</tr>
<tr>
<td>qw</td>
<td>🦃 sqwëwey</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>🦃 speqmin</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>🦃 t.sëfens</td>
</tr>
<tr>
<td>s'</td>
<td>🦃 sëlleqë</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>🦃 sqwëwey</td>
</tr>
<tr>
<td>ts</td>
<td>🦃 sqwëwey</td>
</tr>
<tr>
<td>ts'</td>
<td>🦃 sqwëwey</td>
</tr>
<tr>
<td>t'</td>
<td>🦃 sëlleqë</td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>🦃 tswëswëxe</td>
</tr>
<tr>
<td>w'</td>
<td>🦃 tswëswëxe</td>
</tr>
<tr>
<td>x</td>
<td>🦃 sëkwëw</td>
</tr>
<tr>
<td>xw</td>
<td>🦃 xëléxëlw</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>🦃 sxwëxwëne</td>
</tr>
<tr>
<td>y'</td>
<td>🦃 ts'ytswëye</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>🦃 sxwëtsëxulsë7</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Phonetic Alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Labial</th>
<th>Dental</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Alveo-Pal</th>
<th>Pal/Velar</th>
<th>Uvular</th>
<th>Pharyn.</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p</td>
<td>t</td>
<td>c/c̆</td>
<td>k</td>
<td>kʷ</td>
<td>q</td>
<td>qʷ</td>
<td>?</td>
</tr>
<tr>
<td>p'</td>
<td>t'/c'</td>
<td>c'</td>
<td>k'</td>
<td>k'ʷ</td>
<td>q'</td>
<td>q'ʷ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ɾ</td>
<td>s</td>
<td>x</td>
<td>xʷ</td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>l</td>
<td>y</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nh</td>
<td>ŋ</td>
<td>i</td>
<td>ŋ</td>
<td>ʰ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Unit 1  Sucwentwécw – Greetings, Family, Basic Questions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Shuswap</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Weyt-k.</td>
<td>Hello.</td>
</tr>
<tr>
<td>1.  Weyt-k enwí7.</td>
<td>Hello to you also.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.  Thé7en k m-qwetsétses re 7kí7ce.</td>
<td>Where did your mother go?</td>
</tr>
<tr>
<td>3.  Mut ne tsitcw re mméme7.</td>
<td>My mother is at the house.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.  Yehé7en tek tsitcw?</td>
<td>Which house?</td>
</tr>
<tr>
<td>5.  Re xyum te tsitcw ne tkenú7s re cucwéll.</td>
<td>The big house on the other side of the road.</td>
</tr>
<tr>
<td>6.  Tkenhé7en k cqlémucwéllcw?</td>
<td>Which way to get the Band office?</td>
</tr>
<tr>
<td>7.  Tken7éne te cucwéll me7 77ék-ucw.</td>
<td>Take this road here.</td>
</tr>
<tr>
<td>9.  Tá7us ke 7splep.</td>
<td>Don’t get lost.</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Me7 tspelqiçe-le-ken e tá7us e spenmímen.</td>
<td>I will return if I don’t find it.</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Me7 wíkem-k tek ximéllcw tek kwalt te tsitcw.</td>
<td>You will see a big yellow house.</td>
</tr>
<tr>
<td>12. Héqen me7 penmímen.</td>
<td>Maybe I will find it.</td>
</tr>
<tr>
<td>13. Nu7 wes re w7écwes re kúkwpi7.</td>
<td>The chief is usually over there.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Unit 2  Kwséltkten - Family

Shuswap                                      English

14. Mútten re 7kí7ee.               Is your mother at home?
15. Tsutst-ken e stégtwenmen re nxpé7e. I’m going to visit my grandfather.
16. Lé7en ëucw re 7kwséltkten.  How are you relatives doing?
17. Re m-tsentésen le clagnéwels re 7síntse. Did your little brother repair his truck?
18. Kénem wel ta7 k smut.s re 7kyé7e.  Why isn’t your grandma home?
19. Re m-qwetséts te m-tqellq re nkyé7e.  My grandma went to gather root foods.
20. Penhé7en me7 tspelqílcwes.  When will she return?
21. Pexywí7 me7 tspelqílcwes héqen.  Maybe she will return tomorrow.
22. Cwelcwélten re 7 kúyé.  Is your aunt’s health stable?
23. Tikwemtús re sk7eps nkúyé.  My aunt is sick a lot.
24. Kúłmes-ka tek melámen.  She should make some medicine.
25. Stémi tek melámen me7 le7.  What kind of medicine would be good?
26. Me7 lexéxye7eten re 7kic.  I will tell your big sister.
27. Ta7 me7 sw7ecs wel me7 nekú7 tek mégeen.  She won’t be around for one month.
28. Kénem mé7e.  How come?
29. W7ee élkstes ne Tkemlíüps.  She works in Kamloops.
30. Yerí7 re nsqwetséts...pútucw.  I’m leaving now, goodbye.
Unit 3  Téwtsen - Shopping for Food

Shuswap

31. Cwí7 e nes-kt te etuméllew.

32. Me7 téwtsen-kt tek staíllen.

33. Kwínc tek sqlew me7 skectsétsem?

34. Sté’hi m-nstskwné’em.

35. Sell7úpekst ell sesélle tek sqlew ye7éne.

36. Xétáqs me7 ptínesmente e stémes k teclón.

37. Me7 nekwéken tek súkwe me7 te 7stéwem.

38. Úpekst ell sesélle tek kwelkwólóse;

39. Kell7úpekst ell teqmékst te ú7se;

40. Ximéken tek peták;

41. Teqmékstúse7 tek ápels;

42. Seléken tek leti ell tek lekápí;

43. Nekwéken tek geyú7.

44. Tskwném-ce tek: peqpiq qwléwe

45. styóqíu ell cwkwoswállts’e ell.

46. Yerí7 enwi7 me7 éyenc.

47. Yerí7 re nsqwetséts.

English

31. Come on let’s go to the store.

32. We will buy some groceries.

33. How much money are you giving me?

34. What should I get?

35. Here is twenty-two dollars.

36. First think about foods that we are out of.

37. You buy a bag of sugar;

38. twelve oranges;

39. thirty six eggs;

40. a big bag of potatoes;

41. six apples;

42. two bags of tea and coffee;

43. one bag of carrots.

44. Get some flour, onions,

45. cooking oil and bacon also.

46. That’s it, you can pay for it.

47. I’m leaving now.
## Unit 4  Stemstíteinit - Clothes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Shuswap</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>48. Ts’migwt re nstemstíteinit.</td>
<td>My clothes are worn out.</td>
</tr>
<tr>
<td>49. Me7 tskwékwen re pétkwetn ell īqwemin.</td>
<td>I will get the needle and thread.</td>
</tr>
<tr>
<td>50. Me7 kúkwlem-ken tek sillts’u7úwi.</td>
<td>I will make a pair of moccasins.</td>
</tr>
<tr>
<td>51. Xetáqs me7 qiyéntéc re 7sqwext.</td>
<td>First of all draw your feet.</td>
</tr>
<tr>
<td>52. Me7 kéglenc re sceímúni.</td>
<td>You cut the buckskin.</td>
</tr>
<tr>
<td>53. Me7 le7 k stscentéc.</td>
<td>Fix it good.</td>
</tr>
<tr>
<td>54. Me7 īqwentyen nerí7 k t.susúsú7t.</td>
<td>I will sew some beads on there.</td>
</tr>
<tr>
<td>55. Me7 kwékwen yehé7en k xwexwistéten.</td>
<td>I will choose the ones I like the best.</td>
</tr>
<tr>
<td>56. Me7 wíwístesten ne k selésqt.</td>
<td>I will have them finished in two days.</td>
</tr>
<tr>
<td>57. erties k stscéntéps te 7ststut.</td>
<td>What do you think the price is for them?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Intransitive

-ken  -kt
-k     -0
-kt
-kucw
-kp

58. Me7 nens-ken te Tkemlúps e néñses.
I will go to Kamloops later.

59. Re m-nes-k te ctuméllcw le pexyéwtes...ta7 ke7 stskwnem tek culp.
You went to the store yesterday and didn’t get matches.

60. Re m-nes-kte skwelkwélt le tskúlmet te le7 te melámen.
We went to the snow capped mountains when we made some good medicine.

61. Re m-nes-kucw te kyé7e re tsitcwes e skectém-kucw tek íqwemin.
We went to grandmother’s place to give her some thread.

62. Me7 nes-k te ctuméllcw me7 téwmucw tek culp.
You go to the store and buy matches.

63. Re m-nes-kte Sukwékín.
We did go to Sugar Cane.

64. Penhé7en k m-tskítscwes.
When did she arrive?

Transitives

65. Re m-penmíncen le sìwéleps.
Did you find the broach?

66. W7ec re cwísclewes kwemtús.
She always runs.

67. Me7 penmínc re sqelqélólx nerí7 ne cpétkwe7ten.
You will find the buttons in the sewing basket.
Nominalization
Yerí7 s-le7s

68. Yerí7 stle7s e stkitse.
   It is good that you have arrived here.

69. Yerí7 stle7s re 7s7elkst ne stswéllcwem
   It’s great that you are working in construction.

70. Yerí7 sle7s re skwéstentem te xpé7es re skwest.s.
   It’s good that he has been given his grandfather’s name.

71. Nerí7es k tsqentécwes e stékle.
   Set your lunch down there.

Negative Comments

72. Tá7us ke7 stts ut íri7.
   Don’t say that.

73. Tá7us ke7 stst’um ...ta7 ke 7sxéne.
   Don’t cry you didn’t get hurt.

74. Tá7 me nsnens ílu7 te S¿emqín wel me7 pexyéwt.
   I won’t go to Savona until tomorrow.

75. Tá7a ke nstsutst.e swíktsen.
   I never thought that I would see you.
Reduplication
There are two or more forms of reduplication in the language. One form makes a noun such as birds, chairs, bowls etc. small in size, the other form of reduplication marks a word as plural, several houses, chairs, lakes and so on. See examples below.

Nouns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
<th>Small sizes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>spyu7</td>
<td>spipyúy7e</td>
<td>spipyúy7e</td>
</tr>
<tr>
<td>ts’elewilep</td>
<td>tsets’elewilep</td>
<td>ts’elewicwlep</td>
</tr>
<tr>
<td>tsk’pupew</td>
<td>tsektsk’pupew</td>
<td>tsk’púpw</td>
</tr>
<tr>
<td>pésellkwe</td>
<td>pespésellkwe</td>
<td>pépsellkwe</td>
</tr>
<tr>
<td>letép</td>
<td>letép</td>
<td>letétp</td>
</tr>
<tr>
<td>sqélemew</td>
<td>sqéqlemew</td>
<td>sqéqlemew</td>
</tr>
<tr>
<td>núxwenxw</td>
<td>nexwnúxwenxw</td>
<td>núnxwenxw</td>
</tr>
<tr>
<td>qmut</td>
<td>qemqmút</td>
<td>qumut</td>
</tr>
</tbody>
</table>

English

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Plural</th>
<th>Small sizes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bird</td>
<td>birds</td>
<td>small birds</td>
</tr>
<tr>
<td>chair</td>
<td>chairs</td>
<td>small chair</td>
</tr>
<tr>
<td>bowl</td>
<td>bowls</td>
<td>small bowl</td>
</tr>
<tr>
<td>lake</td>
<td>lakes</td>
<td>small lake</td>
</tr>
<tr>
<td>table</td>
<td>tables</td>
<td>small table</td>
</tr>
<tr>
<td>man</td>
<td>men</td>
<td>little boy</td>
</tr>
<tr>
<td>woman</td>
<td>women</td>
<td>little girl</td>
</tr>
<tr>
<td>hat</td>
<td>hats</td>
<td>little hat</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Telephone Conversation No. 1

76. Weyt-k Susan ri7 ye7éné.
    Hello this is Susan.

77. Weyt-k Susan...lé7en-k iucw.
    Hello Susan, are you in good health?

78. Mé7e lé7e-ken...enwí7!
    Yes I’m fine, yourself?

79. Kwenwéwen re xexé7 te sxwexú7
    I’ve caught a terrible cough.

80. W7ec k kénmuqw wel k7ep-k.
    What were you doing to get sick?

81. W7ec é7elkstwen ne nekéct.
    I work in the forest.

82. Tsútst-ken e nskúklem tek stektsúsem..
    I’m going to make firewood.

83. Sténi tek stektsúsem k tsniikste?
    What kind of wood are you cutting?

Conversation No. 2

84. Tsqiqístéten re cwítit te skweltsentsút.
    I'm writing a recipe book.

85. Yerí7 e sxexé7...sesésle me nstétwem.
    You are so smart. I will buy two of them.

86. Me7 élkwewtsen tek seséle.
    I will put away two for you.

87. Ëwine me7 stscernitéps?
    What will they cost?
88. Me7 tsilkst tek sqlew k nekú7.
    They will be five dollars each.

89. Me7 tétwem-ken e wi7stcwes.
    I will go there to buy some when you finish them.

90. Yerí7 re nsqwetsés.
    I'm leaving now.

91. Me7 wíktsen.
    I will be seeing you.

92. W7ec k sólu7cw
    Do carry on and take care.

---

**Conversation No. 3**

93. Weyt-k ye7éne ri7 re Sylvia.  
    W7éecn re Theresa?
    Hello this is Sylvia.  
    Is Theresa there?

94. Mé7e w7ec kémell pe ñtwes.
    Yes she is here but she’s asleep.

95. Me7 qwlentéten re Theresa e néñses.
    I’ll call Theresa later.

96. Ta7 k sǐq7est.s me7 qwetsétses tek me7 elkst.
    She will be going to work soon.

97. Me7 nes to Tsqéscen tek me7 lleplépsem ne xyum te t7ikw ñlu7.
    She’s going to Canim Lake to fight fire.

98. Héqen e ñlel yem.
    Well maybe she’s tired.

99. Me7 tsunc e sxwqweltétlikwecwtesem e tspelqülcwes.
    Tell her to give me a call when she returns.

100. Yerí7 me7 wíktsen penhén.
    Sure see you sometime.
Conversations No. 4 - C7ell7illen re qelmúcw - Potluck Luncheon

101. Weyt-k...sténi ke 7tsúwet?  Hello, what are you up to?
102. Ta7 put k stem.  Nothing much.
103. Me7 w7écen-k ne cplákwtén.  Will you be at the community centre?
104. Tsut e sc7ell7illens re qelmúcw nu7.  People are going over there to eat.
105. Xwent ke 7skúlem tek 7šillé.  You can make some kind of food.
106. Me7 nens-ken ri7 ñlu7.  I'm going there.
107. Xwent ke nskúkwlem tek spíxle7cw kémell ta7 ken pell styoqíqen.  I could make some fried bread but I don't have any cooking oil.
108. Cw7it re nstyoqíqen. Me7 kectsín tek kwoyí7se.  I have plenty of cooking oil, I will give you some.
109. Me7 le7. Sténi enwi7 ke 7skúlem?  That would be good. What are you making?
110. Me7 wellqúqwem-ken tek xelxléew.  I'm going to boil some corn.
111. Sténi k stsut.s e stskwnems re Judy?  What's Judy bringing?
112. Tsut e stskwnems tek tsmétunwécw tek peták.  She wanted to bring potatoe salad.
113. kémell m-welpentés re petáks.  but she burnt her potatoes.
114. 11Ená! Kénem wel welpentés re petáks?  Oh no! Why did she burn her potatoes.
115. W7ec re yeewmenílus wel llépens re petáks.  She was baby sitting and so she forgot about her potatoes.
116. Tsut e stéwems tek spyu7 te (KFC).  She is going to buy some Kentucky fried bird from KFC.
Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

117. Yerí7 re nsqwetséts cw7ít nṣ7é7élkst. I’m leaving now, I have plenty of work.

118. W7ec k só’n7cw. Carry on and take care.

119. Ec k w7éc-ucw. May you always be present.

**Conversation No. 5**

<table>
<thead>
<tr>
<th>120. Cwi7 e qwetséts-kt.</th>
<th>Come on! Let’s get going.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>121. Ḍhé7en k tsút-ucw te 7sqwetséts.</td>
<td>Where are you going?</td>
</tr>
<tr>
<td>122. Me7 nes-kt te Sqémqún.</td>
<td>We will go to Savona.</td>
</tr>
<tr>
<td>123. Me7 kwéntem re clagnéwwel.</td>
<td>We will take the truck.</td>
</tr>
<tr>
<td>124. Enwikí7 me7 qéyem.</td>
<td>You do the driving.</td>
</tr>
<tr>
<td>125. E tsút-ucw.</td>
<td>If you say so.</td>
</tr>
<tr>
<td>126.  Ḍhé7en me7 c7íllnet?</td>
<td>Where are we going to eat?</td>
</tr>
<tr>
<td>127. Me7 kwnémen-kt tek s7íllen?</td>
<td>Are we taking some food along?</td>
</tr>
<tr>
<td>128. Héqen e qwenén-k te7 s7íllen nek c7éllenlélcw.</td>
<td>Maybe you would prefer to eat at a restaurant.</td>
</tr>
<tr>
<td>129. Me7 c7íllen-kt ne cuéwéll.</td>
<td>Let’s eat on the road.</td>
</tr>
<tr>
<td>130. Xwent k skúlem-kt tek spíxle7cw ell me7 txéwsem-kt tek geyú7.</td>
<td>We could make some bannock and peel some carrots.</td>
</tr>
<tr>
<td>131. Me7 kwnem-kt tek cts’ell tek letí.</td>
<td>We will take some cold tea.</td>
</tr>
<tr>
<td>132. Me7 ewenwenúm-kt pexyéwt.</td>
<td>Let’s leave early in the morning tomorrow.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Visit to a Museum

Secwepemc | English
---|---
133. Sténi ye7éne. | What is this?
134 Ye7éne le t7élkstens l7es te qelmúcw. These were tools of the people long ago.
135. Ell ye7éne. | And this?
136. Temékê7 ri7. | That is a stone hammer.
137. Stémenke ri7 ye7éne. | I wonder what this is.
138. Sketst ri7 | That is a stone tool for working rawhide.
139. Piqwente yeréy. | Look at that!
140. Mé7e...tselkéws ri7 re nekú7. | Yes one has a band on it.
141. Sténi ri7. | What is it?
142. Qweqú7ll ri7 ne séyse te slekméwes. Those are stick game bones.
143. Sténi yeréy k stse7mét.s. | What is that over there called?
144. Xwqwllii7t ri7 yeréy. | That is a birch bark, baby cradle.
145. Sténi yilúne te stłe7. | What is that leaning on the wall, way over there?
146. Menip ri7...t7élksten ne swéwlem. | That’s a harpoon, a fishing tool.
147. Lexéyecte-kucw sténi ye7éne. | Tell us what this is.
148. Ye7éne stükwtsen...t7élksten ne setétkwe e wéwelmucw. | That’s a dipnet, a fishing tool used in the rivers when you go fishing.
149. Téke yeréy! | Look at that.
150. Secwelnenéleqs te stkwelkúl te skwel. Buckskin clothes adorned with porcupine quills.
151. Speqwéłctw neréy tsqiqéy te skweskwést. A book there with names written in it.
152. Mé7e yerí7 well sxwixwéytemc. | Yes people from the past.
153. Stémenke nu7 re stlève7. | I wonder what that is leaning over there?
154. Tképmeň ri7 te ntsuts.t. | I think that’s a tanning frame.
155. Me7 suspéwentem k swet. | We’ll ask someone.
156. Xwékwelt...ta7 k stsełxemstém. | It’s embarrassing; we don’t know what it is.
157. Ah írí7 w7écwes...me7 xpqenwéntem ri7. | Ah never mind, we’ll find out.
158. Yéske ri7 k sqwetséts-kt.ílel-ken nukw. | We should be going. I’m feeling tired.
Hike into the Mountains

159. Cwi7 e trpeleus-kt ne sqeltus.  
Come on let’s go walk up the mountain.
160. Me7 kwnem-k tek qw7ep ell tek  
cw7it tek sëwllkwe.  
Take a pack-sack and 
plenty of water.

161. Yehé7en tek sqeltus me7 l7ekmi7tem.  
Which mountain should we go to.
162. Yehé7en te 7stsut me7 le7.  
Which one do you think would be good?

163. Ye7éne yews...ta7 put k cecáles.  
This one, it’s not so steep.
164. Xéqen me7 pepén-kt tek wenéx.  
Maybe we’ll find some huckle berries.

165. Kwénloces re 7stuikw ell re 7qmut.  
Take your large basket and your hat.
166. Ta7 me7 sllépemt e slexé7emt  
thé7en k i7ékwet.  
We won’t forget to tell someone 
where we’re going.

167. Héqen me7 pepén-kt tek skwenkwímen.  
Maybe we will find some wild potatoes.
168. Lé7ské k pepénet  
That would be nice if we found some.

169. Kénmenke me7 swíkem-kt tek kenkéknem.  
I wonder if we’ll see a bear.
170. E wíkem-kt tek kenkéknem ta7 me7 sce7í7e-kt.  
If we see a bear we won’t run.

171. Me7 kénem-kt e wíkmet?  
What should we do if we see one?
172. Me7 pupéwem-kt nek llkep.  
We will pound on a pot.

173. Kénem mé7e?  
Why?
174. Me7 nexe7ll ri7 tek me7 teklí7e re  
kenkéknem.  
The bear will become frightened and run away.

175. Cwi7 e qwetséts-kt.  
Let’s get going.
176. Gre7mán me7 tspelqí7ewet.  
We’ll return at sundown.

177. Me7 kwnem-kt tek sèwllkwe.  
We’ll take some water.
178. Tá7us k sllépenc re 7qw7ep.  
Don’t forget your sack.

179. Tcúsem-sekt tek tsit.  
We should look for pitch.
180. Xwent e sxílem-kt.  
We could do that.
### Phrases for Eating

<table>
<thead>
<tr>
<th>Secwepeme</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>181. Tétit-ken</td>
<td>I’m hungry</td>
</tr>
<tr>
<td>182. Téyten-k.</td>
<td>Are you hungry?</td>
</tr>
<tr>
<td>183. Titéyten-kp.</td>
<td>Are you guys hungry?</td>
</tr>
<tr>
<td>185. Nexéwmen-k ey.</td>
<td>Are you thirsty yet?</td>
</tr>
<tr>
<td>186. Qwenénénen-k te7 s7íllen pyin.</td>
<td>Do you want to eat now?</td>
</tr>
<tr>
<td>187. Qwenénénen-k tek sewiḵ.</td>
<td>Would you like some dried fish?</td>
</tr>
<tr>
<td>188. Mé7e...Kwoyi7sus k smetsétseme.</td>
<td>Yes give me just a little bit.</td>
</tr>
<tr>
<td>189. Le7 te s7íllen swétí7 k pellskúlem?</td>
<td>It’s delicious, who made it?</td>
</tr>
<tr>
<td>190. Re sxélwe7s yeréy pe skúlem.</td>
<td>Her husband made it.</td>
</tr>
<tr>
<td>191. Ne sxwexwéyt.s re swucwt re sewíkems. He makes it every year.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>192. Qwenénénen-k cu7tsem.</td>
<td>Do you want some more?</td>
</tr>
<tr>
<td>193. Pell ts’e7úwi-enk.</td>
<td>Do you have any deer meat?</td>
</tr>
<tr>
<td>194. Ta7 ken pell ts’e7úwi tsukw teníye. I don’t have any deer meat only moose meat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>195. Tskwékwetsme tek xyum tek skwmiň. Get me a big knife.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>196. Kectéke ye7éne re syelt k soux79em. Take this plate to one of the elders.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>197. Yen ri7 k sxixéyt-s re 7s7íllen.</td>
<td>Is your food hot enough?</td>
</tr>
<tr>
<td>198. Kénem e stísítsen.</td>
<td>Shall I heat it up for you?</td>
</tr>
<tr>
<td>199. Yerí7 sxyeps re stétkwe.</td>
<td>The soup is hot enough.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
200. Yecwestút-ce...xixéyt ri7. Be careful, it’s hot.
201. Cwete7úy yerí7 sle7s...kukwstsetsemc. That’s too much, that’s enough, thanks.
202. Xwexyémenc-k cú7tsem. Any more?
203. Re m-qwempép le sxúsem...ta7k stem. There isn’t any sxúsem left, it’s all gone.
204. Tskénem ke7 stsut. How is it?
205. Tect. It’s sweet.
206. Qeyt. It’s sour.
207. Ts’alt. It’s bitter.
208. Xixéyt te s7íllen. It’s hot (spicy).
209. Xewte7úy. It’s too dry.
210. Ts’altc7úy. It’s too salty
211. Le7úy te s7íllen. It’s very good food.
212. Qéyt te s7íllen. It’s sour food.
213. Welép re nsplúltsen. My mouth is burning.
214. Tect re tutsáínten. The dessert is sweet.
215. Ts’alt te s7íllen ri7. It’s salty food.
Basic Expressions
Long ago Secwepemc greetings were expressed in song as well as in verbal expressions. Greeting can set the stage for further discussion or can end the day with a pleasant farewell from an elder.

General Greetings

216. Lé7en-k ñucw. How are you?
217. Lél7e-ken. Ell enwí7. I’m fine, yourself?
218. Lél7e-ken ell re ntsétswe7. I’m fine also.
219. Tscwinúcw-k nukw. It seems you’ve made it through the night.
220. Lé7en ke7 s7étíc. Did you sleep well?
221. Mé7e...le7 re ns7étité. Yes I slept well.

Thanks

222. Kukwstésyteme. Thank you.
223. Kukwstétselp Thanks to all of you.
224. Kukwstéc-kucw. On behalf of all of us, thank you.
225. Kukwstéc. You have done a good deed for him/her.
226. Kukwstép You have done them a good deed.
227. Kukwstút They have done you a good favour.
228. Yerí7 e skukwstúsít. You are very fortunate.
Goodbyes

229. Pútcuw
230. Me7 wíktsen pexyéwt.
231. Me7 wíktlmen.
232. Pútcuw.
233. Pútu-awiye.
234. Me7 wíktsen pexyéwt.
235. Me7 wíktsen nek nekú7 tek sxetspéqsí. See you in a week.
236. Me7 wíktsen e tskítsc-ucw.
237. W7ec k sótu7cw.

Goodbye.
I’ll be seeing you tomorrow.
See you all.
Goodbye.
Goodbye to everyone.
See you tomorrow.
See you when you get here.
Be on your way but take care.

T7eyentwécw - Introductions

238. Joan ye7éne re Mary.
239. Jean re nskwekwst...swéti7 ke7 skwest.
240. Swéti7 ke7 kwésélktken.
241. Êhé7en k mút-ucw.
242. Ne Tkemlúps re múmtwen.
243. Êhé7en k sí7ek-ucw.
244. Te Tkemlúps re sí7e7k-wen.

Joan this is Mary.
My name is Jean, what is your name?
Who are your relatives?
Where do you live?
I live in Kamloops.
Where do you come from.
I come from Kamloops.
Politeness
In the Secwepemc language politeness can be heard in the tone of voice because there is no word for the English term “please.” Politeness can also be: when offered something such as food, one must accept as is. Another politeness would be to accept something, say in a “give away” an article “as is” without rummageing for something which you desire, but accepting what is handed to you.

Other
245. Ts'kleme tsem. Just wait a moment.
246. Me7le7. That would be nice.
247. E té7c-ken I'm coming through (front or back) of you.
248. Ta7 k s'sxwentsín. That was unintentional.

Qw7el - Conversation
249. Sténi ke 7tsúwet. What are you up to?
250. Tsútst-ken e séwentsen tek stem. I wanted to ask you something.
251. Sténi k spínesmenc re sqw7els re qelmúcw. What did you think of the meeting.
252. Kwínc k stsceníteps ye7éne. How much does this cost?
253. Stelekwé7 re stsceníteps. It costs too much.
254. Kénum e nskwellélleen tek sqlew. Can I borrow some money?
255. Kwínc ke7 stut te 7skwellén. How much do you want to borrow?
256. Úpekt nstutst e nskwellélleen. I want to borrow ten dollars.
Cwelcwélt – Stable Health

257. K7épen-k. Are you feeling sick?
258. Ta7 put ke nslé7e. I'm not feeling that great.
259. Kénem-k. What is wrong with you?
260. Xexé7 re nsxwexúxw7e. I have a terrible cough.
261. Xexé7 re nsqepqíqen. I have a terrible headache.
262. Nes sek nek tákte. You should go to the doctor.
263. Re m-xíxlem-ken mell. I've already done that.
264. Kúlem sek tek qelmúcw re melámens. You should make some Indian medicine.
265. Me7 spépelkwecwtn re nméme7. I will phone my mother to ask her.
tek me7 séswen
266. Me7 séswen e stsútseñmectsem
dhé7en e xílltmes re melámen. I will ask her how to make the medicine.
267. Tsélxémstés ri7 re nméme7 dhé7en
e xílltmes re melámen. My mother knows how
to make that medicine.
268. Yeri7 re nsqwetséts. I'm off now.
269. Me7 wíktsen nek nekú7 tek mégeñ. I'll see you in a month.
270. W7éces k le7stút-ucw. Behave yourself.
271. Tsélélñemstewes re stélex7ém. Listen to your elders.
Suséwtsnem - Questions

272. Sténi ye7éne. What is this?

273. Sténi yeréy. What is that over there?

274. Sténi yeréy ne 7seôút. What is that article by your side?

275. Swéti7 yeréy. Who is that?

276. Swéti7 k nes ne splulkw te sqw7el. Who went to the conference?

277. Swéti7 k peskúlem te spáxlé7cw. Who made the fried bread?

278. Swéti7 k wikte le pexyéwtes. Who did you see yesterday?

279. Penhé7en me7 tsnés-ucw i7élye. When are you coming here?

280. Penhé7en me7 tsnesnéses i7élye. When are they coming here?

281. Penhé7en me7 qwetsétset. When are we leaving?

282. Òhê7en wes k qw7éles re qelmúcw. Where is the meeting?

283. Òhê7en k xqelmucwéllecw. Where is the Band Office?

284. Òhê7en k stele7ékwes. Where do they come from?

285. Òhê7en k i7ek-ucw? Where are you going?

286. Òhê7en wes k tsxîlste7cwes m-kulencwes re kéme te mi7e. How do you make pine needle baskets?

287. Tselxnékstsmencen k sleglegém te s7elkstékst. Do you know how to knit/crochet?

288. Kénem k swiktc. Do you see it?

289. Kénem mé7e. Why?

290. Kénem wel tsut í7í7. Why did she say that?

291. Kénmes-enke wel xílem. I don’t know why that happened.
292. Kénem wel xéne. Why did she get hurt?
293. Ta7 k skénems. Nothing happened to her.
294. Penhé7en ke m-xílmes íri7. When did she do that?
295. Kénem wel xílem. Why did she do that?
296. Kénmes-enke. I don’t know what happened.

Intransitives Forms
I you he/she we (include) we (excl)
-kken I/me
-k k you
-zero he/she
-kt we inclusive
-kucw we exclusive
-kp you plural

297. Me7 nens-ken te Téxelúps. I will go to Kamloops.
298. Me7 tskwékwen re lepyós. I will get the hoe.
299. Me7 nes-k te etumélcw. You will go to the store.
300. Re m-nes te ‘Téxelc. She went to Sugar Cane.
301. Re m-nes-kt te sqeltús. We went to the mountains.
302. Me7 nes-kucw te Penkúpe. We (but not you) are going to go to Vancouver.
303. Re m-qwetsqwetsés-kp éytsell kiktsewen. You all left before I got there.
304. Enwí7 yews k nes te etumélcw. You go to the store.
305. Re m-qwetsés lu7 mell. She/he already left.
306. Pyin me7 cwísele-k.  This time you run!
307. W7ec lu7 pwúmes.  He used to drum and sing.
308. E kitsc-kt ne péssellkwe me7 méllele-kt.  When we get to the lake we will rest.
309. Me7 nes-kucw tłu7 ell.  We’re going there too.
310. Kénem mé7e.  Why?
311. Ta7-kucw me7 sléxéyectst.  We’re not telling you.
312. Ta7 ken sqwíqwlenst.  I’m not telling a lie.
313. Yerí7e e skitse-kt.  We are almost catching up.
314. Xwehéén-kucw te m-í7ek.  We all walked fast as we went.
315. Wikpen re smúwe7?  Did you all see the cougar?
316. Mé7e ell wikt.s-kucw ell.  Yes and he saw us too.
317. Cwsenwéntls-enke.  It must have smelled our scent.
318. Wikctcen te yect te súpe7s?  Did you see its long tail?
319. Tá7a nexeXelmen.  No I was afraid of it.
320. Tuxwtúxwt yem e snexexelüll.  You are such a fraudy cat.
321. Me7 lexéyectem re síse7 te swíkem-kt.  We will tell uncle what we saw.
322. Tshéqen e miméy ey.  Maybe it’s still close by.
323. Kénmenke k snekwestsút.s?  I wonder if it’s alone.
324. Re m-wíkem mell ri7 re xpé7e te smúwe7.  Grandfather already saw a cougar before.
325. Re m-lexéyens le tsúwat.s penílú7.  He told of all his activities back then.
Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Pointers for Places

326. Nerí7 le m-tutéses re spéke7s. That was where he put his gloves.
327. Nerí7es k emút-ucw. Sit right there.
328. Nú7es k síxencwes re letép. Move the table over there.
329. Nú7 re m-stúsutes re spéts'en. A rope was lying on the ground over there.
330. Yerí7 le yegínkkes ne stéckens re xpé7e. It was grandfather’s tether for his backpack.
331. Ťekcrí7es k élkwencwes re péts. Put away the digging stick in there.
332. Ne7élyus k ntéécwes re ts'elewilep. Put the chair here.
333. W7ec ne7élye re Susan. Susan is here.
334. Tsúten e sw7ecs ne7élye tek qí7es? Does she plan on staying for a long time?
335. Ť7élye me7 tswéllcwet. We will build a house around here.
336. Nu7 ne pésellkwe me7 lé7es put. Over there by the lake would be the best spot.
337. Ne ctenú7s re setétkwe wes re wéwelmes. He does his fishing on the otherside of the river.
338. Thú7e-ce tek kwoyí7se. Move over just a bit.
339. Tá7us ke7 síxele thrí7. Don’t move from that spot.
340. Ne tkwékweltkes re cllénhens re tsélkkes. It’s put away on the bottom of his container.
341. Ne tqétlt kes re tcúcwemwen. I was looking for it on the top.
342. Sí7ek ne se7wit.s re síntses. He’s coming behind his little brother.
343. Sts’lewt ne seqüt.s re tsétses. She’s standing beside her little sister.
344. Kekík7et ne newí7s re púltes re sqéxes. Her dog lay close by her.
345. Kekéw m-witsínes te m-stèle7ék. They could be heard from afar as they approached.
Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

346. Kekéwes k stse'qmíne re ḱqweméke7. Throw the ball far.
347. Melcentéke re ḱqweméke7 tken7élye. Kick the ball towards this way.
348. ḱlu7 me7 w7écwes re ts'í7. The deer will be over there.
349. ḱlu7 me7 kúlmét tek cekekélmélew. We will build a meat rack over there.
350. Ne etsetétle7s wes re stse'qmínst.ses re lekált. He throws the card down in the center.
351. Ne skmews re mútes re tsétses. Her little sister is sitting in between them.
352. Tser7ép re skléktstem. There’s a heavy rain storm pelting down.
353. Tsigrép re kwsélktken-kt. Our relatives have arrived here.
354. Tken7í7 wes re píxmes. He hunts over that way.
355. Ne kwéllkáñínt.s re letép re mútes re pus. The cat is sitting underneath the table.
356. Nerí7 wes re mútes kwemtús. It always sits there.
357. E kwenvéínc ri7 me7 kectée tek sëwllkwe. If you catch it give it water.
358. W7ec lu7 penilú7. He was here at that time.
359. Tken7élyus k i7ek-ucw. Come over this way.
360. ḱlu7 le mútes. He lived over there.
361. ḱ7élye le m-tswikstmes. He was seen around here.
362. Tqeltk m-lúcwtes re łúcwke7. The kite flew very high.
363. Le qwiqwít te tsépuçw tqeltk m-sukwt.s The blue balloon was blown high up.
364. Tkentkwékwelkses re sqéltsús me7 sténés. It will come to rest at the bottom of the hill.
365. Tken7élyes re tsitcw me7 répentmes k tsrep. We’ll plant a tree on this side of the house.
Kénem - What Happened?

366. W7ee k kénmucw?  What are you doing?
367. W7ee k kénmes?  What is she doing?
368. W7ee k kénmep?  What are you people doing?
369. Me7 kénem-kp?  What are you people going to do?
370. Wel e kénem!  Low and behold! but what should happen!
371. Re m-kénem lu7?  What did happen that time?
372. Re m-kénem re sqéxe?  What happened to the dog?
373. W7ee re cwéymes.  It’s barking.
374. Ts’xentéke e stémes k tscewyst.s.  Go see what it’s barking at.
375. Re Louise ts’xéltcwens re stsqeý te stsqeýcitem.  Louise read her letter.
376. Kukwentwécw re tutuwíwt.  The boys wrestled.
377. Tsentwécw re sqelqlémcw.  The men boxed.
378. Qweltełtcwem re stsmémelt.  The children read books.
379. W7ee limes te steksússem.  He’s chopping wood.
380. Wewens re stsmémelt.  She hollered to/for the children.
381. Me7 pwum-k.  You do some drumming.
382. W7ee re kultsentsústwen.  I’m cooking.
383. Re m-kultsentsút ri7.  He cooks for himself.
384. Me7 kweltsenélít-ekwe.  She says that she’ll cook for the children.
Slekméwes – Stickgame

385. Me7 llekméwes-ekwe re qelmúcw. Someone said that the people are going to have a stick game.

386. Cwi7 tskwénte re 7qwéqu7ll. Come on get your game bones,

387. ell re 7sxtsits'ény. and your game sticks too.

388. Tkwínkwenc k siséyse ne k nekúsem? How many people are there in one team.

389. Me7 teqmékmekst ne k nekúsem ri7. There are six people per team.

390. Me7 kwéntem ell re pumín-kt. We will take our drums too.

391. Csélúcwe te s7i7lwcw te sqélqlemcw. You telephone the other men.

392. Ta7 me7 stsukws k sqélqlemcw nuxwnúxwenxw ell. Not only men but women too.

393. E tsútucw. If you say so.

394. Me7 séswen re ntúne. I will ask my aunt.

395. Stém-enke k stséwsten. I wonder what is offered as the prize?

396. Nts'eqéxe7 ell swelmńk me7 stséwsten. A horse and gun will be the prizes.

397. Cw7ít te qelmúcw me7 w7ec tek me7 tsipiqw. Lots of people will be there to watch.

398. Xexé7 le setsetíntens le q7es te qelmúcw. The people long ago had powerful songs.

399. Me7 stínem-kt wel me7 xpqenwéntem. We’ll sing until we learn them.

400. Keléhnem-ce w7ec setsinmes re 7qetsk. Listen your big brother is singing.

401. Me7 xiłteme-ekwe ell. They say there will be a feast also.

402. Yeri7 nsqwetséts. I’m leaving now.

403. Me7 wíktsen ltu7 ne slekméwes. I’ll see you at the stickgame.
Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Skúlem te Spíxle7cw - Making Bannock

404. Me7 tntec k emeséke7 tek peqpiq nek tseekpúpçw.

405. Me7 métenc nerí7 k kellés tek sicímen tek tsecúlecwten.

406. Cenkwéke7 tek lesél tsukw.

407. Nekúkw7e tek ú7se nerí7 me7 métenc.

408. Me7 le7 k sciyenc.

409. Me7 ekúcwle7cwenc re peqpiq.

410. Ctkle7kwente tek séwllkwe.

411. Me7 ciyenc wel me7 le7 k sme7.s

412. Me7 tsecúlecwenc wel me7 ta7 wes k ípáqes.

413. Kwénte k epiixmën me7 ctkéncenc tek styoqíí.

414. E xyep tek le7 re qwtell/styoqíí me7 tsgem-k te7 skúlem.

415. Me7 pityenc ke 7spíxle7cw wel me7 qwelt.

416. Me7 pelqentéc tken seqút.

417. Me7 pityenc wel me7 qwelt cú7tsem.

418. Me7 kwene me7 tntécwes nek syelt.

419. E pger put me7 tiqúsenc tke7 sxuxwyém me7 îllencwes.

420. Stémí cú7tsem me7 skúlem-kt.
Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

English

Put four cups of flour in a bowl.
Add three teaspoons of baking-powder.
Only one spoonful of salt.
Add one egg.
Stir it good.
Make a well in the flour.
Pour water into the mix.
Stir it until it’s mixed good.
Nead the dough until it isn’t sticky.
Take a frying pan and pour some cooking oil into it.
When it becomes heated, tear a piece off of what you have made,
you fry your bannock until it’s cooked.
You roll it over onto the other side.
Again fry it until it’s cooked.
Take it and put it on a plate.
When it is cooled just a bit, put your favourite topping on it and eat it.
What else can we make?
Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Qwíts’em – Doing the Laundry

421. E qwíts’encwes re stemtíteníht...
When you do the laundry,

422. Me7 kwenc re stemtíteníht me7
ckílencwes k piq…pegpégt héqen.
Take your clothes and separate the whites, greys, tan maybe.

423. Me7 kwenc k sʔiʔllcw me7
tntécwes ne xwqwíts’meñ.
Take some of them and put them in the laundry tub.

424. Me7 cpwétkwenc tek cenkwéwll
tek ts’éwsten nek sqwíts’em.
Pour in one cup of laundry soap.

425. E piq tek stemtíteníht me7 nxíxyétkwe
ke ʔíséwllkwé.
If it’s a load of white clothes your water could be hot.

426. E taʔ e sʔiʔs tek stemtíteníht me7
cts’ell tek séwllkwé ne ʔísqwíts’em.
If it isn’t white clothes use cold water for your laundry.

427. E wíʔste ke7 sqwíts’em me7 títs’enc
k sʔiʔllcw héqen.
When you are finished with your laundry you might iron some of them.

428. Me7 llucwllcwepenc k stektíts’e7 ell me7
pen’néwšenc k sʔiʔllcw.
You hang up the shirts/blouses and fold some of the others.

429. E wíʔst re ʔísʔelkst me7 elʔélkwenc re
ts’éwsten ell re títs’ke7.
When you are finished put away: laundry soap and clothes iron.

430. Me7 knúcwent.s re ʔísétse.
Your little sister will help you.
Tsigép re Tucwíllcwell

431. Tsigép re tucwíllcwell. Strangers have arrived.
432. Cwí7 e tsúñmečtem xwexwéyt te etsetsítcweňs re qelmúcw. Come on let’s show them around the community.
433. Me7 i7ek-k t wel me7 cwtep re cuewéll. We will go to the end of the road.
434. Me7 nes-k t te tsitcws re kúkwpi7. We will go to the the chiefs house.
435. Me7 ts’excíte te stswellews re tswéllcwem. You can look at the houses which the carpenters built.
436. Re stefex7ém ri7 kuletem e tsitcws. It was built as an elders’ home
437. Kúletem te i7ekteňs k tskúpstem tek tselewinep. A wheel-chair ramp was built.
438. Ne tkomqun re tsitcwe re tskúles re ncnústeň. There is a sky light window.
439. Xwexwéyt ri7 ts’ilmes. They are all the same.
440. Ne7éne ne seqút.s re cuewéll me7 répentmes k punllp. Here at the side of the road a juniper tree will be planted.
441. Ne7éne ne cw7úllcweň me7 xyum tek tsrep nerí7 me7 tntem. At the entrance there will be a big tree planted there.
442. Stémi tek tsrep te7 stsut? What type of tree do you think it will be?
443. Me7 kúleem-kucw ell tek pépsellkwe nerí7. We will build a little lake there too.
444. Me7 i7ek-k tken7élye. We will go this way.
445. Me7 wiktce re Yecwmeníletn. You can see the Day Care.
446. Tken7élyes re Yecwmeníletn me7 wiktce re cséysetn. On this side of the Day Care you will see the playground.
447. Re Cliepsméllcwe yerí7 le tsiqw te tsitcwe te m-ptéksentem. The Fire Hall was the red house that we Passed.
448. Ye7éne ri7 re nkyé7e re tsitcws. This one is my grandmother’s house.

449. Ne tkenú7s re tsitcws re nkyé7e re múmtwen. I live on the other side of my grandmother’s house.

450. Tkenú7s ye7éne re cúcwél re tsitcws re n7ú7qwi. On the otherside of this road is where my sister/brother lives.

451. Ne seqút.s re ntsitsctcws re mútes re nstemémt. My friend’s house is beside my house.

452. Me7 17ek-kt ne nexléwsten. We will cross over the bridge.

453. Ne ctenú7s re tsweec re cw7ítes re tsitsitcw. There are many houses on the otherside of the creek.

454. Ne tkwékweltks re tspek me7 esítlet. At the bottom of the burned spot we’ll stop.

455. E ptéksentem tlri7 me7 sxest ne ckmens re sqeltús. Once we pass it there will be shale rock on the hillside.

456. Pésellkwe me7 swíkem-kt e qéltet When we reach the top we’ll see a lake.

457. Pell skwésten? Does it have a name?

458. Peqétkwe re stse7mé.t.stem tek setétkwe. That lake is called White Lake.

459. Melámên ri7 te sélwllkwe. It is a medicine lake.

460. Nu7 cú7tsem me7 tsélwllcws k s7i7llcw. Others will build there.

461. Xétáqs me7 kúlem tek cúcwél. First a road will be built.

462. Me7 yews k stentém nu7 k sélwllkwe. Then water will be brought in.

463. Cwi7 yews k spelqílc-kt. Come on lets turn around and go back.
Ckélmén - The Sawmill

464. E kitse-k't ne tspes me7 wite re célémen. When we get to the pond you’ll see the sawmill.

465. Cw7ɨt te sniłkmeñ w7ec re tsłeskémes tlrí7. Lots of sawdust is hauled away from there.

466. Witsin ri7 m-7élkstes re wew7ëc. It’s noisy when people are at work.

467. Kwenetsín wes k el7élkstes nerí7? What are the times of work there?

468. Tsútsllke7 te skwékw7es m-yeus re s7e7élkst. They begin work at seven o’clock.

469. Crepqín éytsell me7 crepqínmes. The sun is directly overhead when they have lunch.

470. Tsílkst re skwékw7es m-wí7es re s7élkst. They finish work at five o’clock.

471. Tcw7ítem k w7ec k el7élkst? Are there many workers?

472. Ta7 put k sew7it.s nerí7 k el7élkst. There aren’t many workers who work there.

473. Kwínc k sts7éystem k el7élkst. How much are the employees paid?

475. Êpekst ell seséle te sqléw ri7 re sts7éystem re el7élst ne Ckélmen. Sawmill workers are paid twelve dollars an hour.

476. Wenécwmen? Is that the truth.

477. Wenécwem ri7. That’s the truth.
Sḵílye – Sweathouse Vocabulary

cplem  sqílye  qílye  tswec
t7ikw  scene  qwéltsen  xixéyt
tet7i7kwem  xyep  tqíwsem  xixeyte7úy
sqwex  tmólsem  yelentsút  sécwem

478. Cwi7 cplem-ce. Go and prepare the sweathouse.
479. Me7 néns-ken ìlu7 te sqílye enéhšes. I’ll go to the sweathouse later.
480. Me7 qílye ìll re 7síntse. Your little brother will sweat too.
481. Me7 nes ne tswec te k me7 sécwem. He will go to the creek to bathe.
482. Xyámes te k t7ikw ke 7skúlem. Make a big fire.
483. Me7 tmólsemenc nerí7 k scencénc. Put lots of rocks in the fire.
484. Tskwném-ucw te k qwéltsen. Get some fir branches.
485. Tá7us k scwit.s ke 7stqíwsem. Don’t break too many branches.
486. Me7 úkwenc te sqílye. Pack them to the sweathouse.
487. E xyep te k tet7i7kwem re scencénc me7 cw7u7llcw-kt. When the rocks spark red hot we’ll enter the sweat.
488. Tmólsem-ce cú7sem te k scencénc. Put more rocks on the fire.
489. Me7 yelentsút-k tek qwéltsen. You rub your skin with fir branches.
490. Me7 sécwem-k ne k tswec. You bathe in a creek.
491. Kwemtúses ke 7sxilem. Do that all the time.
492. Re kyé7e me7 cw7u7llcwst.s re imts.s. Grandmothers sweat with their grandchild.
493. Re sîse7 me7 cw7u7llcw mété qwsec7s. Uncle with his nephew.
494. Enwí7 me7 knúcwmen. You will be the helper.
495. Me7 tsyeweminste re tsyeqw. You look after the fire.

497. Me7 sécwem-k étsew me7 cw7u7ll-ucw. Bathe good before entering the sweat.

498. Re 7kyé7e me7 setšíxem ri7. Your grandmother will sing a song.

499. E wi7 k sqily-emp me7 sécwem-kp. When you (plural) finish sweating, bathe again.

500. E wi7 k sqily-emp me7 tsrentép re qwéltseen. When you are all finished weating, burn the fir boughs.